

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 19

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman الميراث (L'héritage) de la Palestinienne سحر خليفة résume à lui tout seul l'histoire des Palestiniens depuis plusieurs décennies ; dispersés entre diaspora et camps de réfugiés, ils sont habités par un thème central : le retour العودة ; cela se voit dans la poésie de محمود درويش et dans plusieurs romans de Sahar Khalifa (née en 1941 à نابلس) ; l'auteur exprime aussi son intérêt pour le sort des femmes dans les sociétés arabes et palestinienne en particulier ; après un long séjour aux Etats-Unis, elle vit actuellement en Jordanie et se consacre à l'écriture.

Vocabulaire

Il a pu vendre	استطاع أن يبيع	Mais nous ne sommes jamais rentrés	لكننا أبداً لم نرجع	Je suis venue en Cisjordanie pour le retrouver	جئت إلى الضفة بحثاً عنه
Ils ont été façonnés des mains de princes déchus comme lui	صنعت بأيدي أمراء مخلوعين مثله	Parce que mon père m'a échappé	لأن الوالد هرب مني أو بالأحرى	Pour retrouver mon visage exilé	بحثاً عن وجهي في الغربة
EN quelques années seulement	خلال سنوات فقط	Ou plutôt	أنا من هربت	Afin de connaître l'avenir	حتى أعرف ما سوف يكون
EN quelques années seulement	خلال سنوات فقط	Je lui ai échappé	أنا من هربت	Une lettre m'est parvenue	وصلتني رسالة
Tout ce qui viendrait à l'esprit	كل ما يخطر بالبال	L'histoire a commencé à New York	ابتدأت القصة في نيويورك	Il y affirme que mon père est quelque part	يذكر فيها أن الوالد في مكان ما
Du pain, du fromage, des peignes, des attache-cheveux, des aiguilles, des fils, des épices, des icônes, du sable coloré, des images de la Vierge à l'Enfant, de l'huile noire, de la mulùkhiyya asséchée, du conombre confit, des chewinggum syrien, des chapelets en agate,	خبز جبن أمشاط مشابك إبر وخيطان بهارات أيقونات رمل ملون صور العذراء وابنها الصغبر زيتون أسود علكة شامية مسابح عقيق	Il a épousé une américaine	تزوج من امرأة أمريكية	C'est-à-dire qu'il est bien vivant	أي أنه حي يرزق
Il a obtenu la Green Card	حصل على البطاقة الخضراء	Le divorce s'en suivi, comme d'habitude	ثم الطلاق كالعادة	Le lieu c'est la Vallée de Rayhân	المكان وادي الريحان
Puis [c'était] l'épicerie et les [différentes] épouses	ثم البقالة والزوجات	Une vaste armée d'enfants	جيش عريض من الأطفال	Une grande différence	فرق كبير
Mon père était vendeur ambulante	كان أبي بائع خردة	Il portait les articles sur le dos	يحمل الأشياء على ظهره	Une longue distance	مسافة طويلة
Il les portait pour faire le tour des maisons	يدور بها بين البيوت	Il vendait les marchandises	كان يبيع البضائع	Elle était toujours présente dans ma mémoire	كانت أبداً في ذاكرتي
Dans son extraordinaire capacité à inventer les histoires et les rêves	في قدرته الخارقة على اختراع القصص والأحلام	De provenance de partout dans le monde	من أي مكان في العالم	Contrairement à New York	عكس نيويورك
Affirmant qu'elles sacrées	على أنها منتجات مقدسة	Faites dans les Territoires sacrés	من الأراضي المقدسة	Une petite localité pure	بلدة صغيرة نقية
Ainsi	وهكذا			Ses habitants sont simples	أهلها بسطاء
				Ils aiment le pain et la nature	يحبون الخبز والطبيعة
				Lorsque je l'ai entendu ce soir-là	حين سمعته في ذلك المساء
				Evoquer cela	يذكر ذلك
				J'ai gravi les marches en courant et en criant	ركضت الدرجات وأنا أصرخ
				Nous rentrons au pays	راجعين للبلاد